

最美的

成长乐园

引领孩子的童年

阅读，让孩子品味优美的文字

经典的故事，启迪孩子美好心灵；标准的注音，引领孩子自主学习

JINGMEI SHOUHUI TONGQU SHU
精美手绘
童趣十足
全彩注音
★★★★★

大卫·科波菲尔

Darwei Kebofeier

(英)狄更斯 / 著
邓敏华 / 译绘



天津出版传媒集团



百花文艺出版社



大卫·科波菲尔

Dawei Kebo Feier

(英) 狄更斯 / 著

邓敏华 / 译绘

天津出版传媒集团

 百花文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

大卫·科波菲尔 / (英) 狄更斯著 ; 邓敏华译绘
-- 天津 : 百花文艺出版社, 2015.10

(最美的成长乐园)

ISBN 978-7-5306-6837-5

I. ①大… II. ①狄… ②邓… III. ①长篇小说 - 英国 - 近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 231263 号



最美的成长乐园 大卫·科波菲尔



责任编辑:孙嘉镇

装帧设计:宋双成

出版人:李勃洋

出版发行:百花文艺出版社

地址:天津市和平区西康路 35 号 邮编:300051

电话传真: + 86-22-23332651 (发行部)

+ 86-22-23332656 (总编室)

+ 86-22-23332478 (邮购部)

主页: <http://www.bhpubl.com.cn>

印刷:北京天恒嘉业印刷有限公司

开本: 710mm×1000mm 1/16

字数: 120 千字

印张: 9

版次: 2015 年 10 月第 1 版

印次: 2015 年 10 月第 1 次印刷

定价: 19.80 元



查尔斯·狄更斯 (1812—1870)，19 世纪英国现实主义文学大师，批判现实主义文学先驱。狄更斯以十四部巨著的突出成就开创了现实主义新时期，被后世尊为批判现实主义最杰出的代表、讽刺巨匠、语言大师。

狄更斯少年时曾随家住入负债者监狱，后当童工。1837 年发表《匹克威克外传》，讽刺英国社会的阴暗面。其作品从人道主义出发，抨击资本主义社会，主张用改良手段变革社会，是英国现实主义的重要代表。其中最著名的作品是《双城记》、《大卫·科波菲尔》、《雾都孤儿》、《老古玩店》、《艰难时代》、《唐贝父子》和《远大前程》等。狄更斯的作品以妙趣横生的幽默、细致入微的心理分析以及现实主义描写与浪漫主义气氛的有机结合著称。马克思把他和萨克雷、夏洛蒂·勃朗特、盖斯凯尔夫人一起称为“现代英国的一批杰出的小说家”。

《大卫·科波菲尔》是狄更斯最重要且耗费心血最多、篇幅最长的一部半自传体著作，是他“最宠爱的孩子”，曾被列夫·托尔斯泰誉为“一切英国小说中最好的一部”，是最早传入中国的西欧古典名著之一。全书采用第一人称叙事手法，通过一个孤儿的不幸遭遇描绘了一幅广阔的社会画面。作品以高超的技巧塑造了不同阶层的典型人物，表现了





作者宽厚博大的人文关怀。这部小说在狄更斯的全部创作中占据着特殊的地位，更清晰地反映出了作者的创作思想和艺术风格，是作者亲身经历、观察所得和丰富想象的伟大结晶。美国文学鉴赏家推荐的“20 世纪百部杰出英文小说”之一。

本书带有一定的自传色彩，主人公科波菲尔是个遗腹子，继父对他和母亲横加虐待。母亲不久去世，科波菲尔沦为孤儿，他找到了姨婆，在她的监护下开始新的生活。世事变迁，亲情友爱令人欢欣，风波和伤痛予人磨练，科波菲尔最终成为一名成功作家，并与至亲爱人幸福地结合。通过主人公的生活道路，作者描绘了 19 世纪英国社会的广阔图景，展现了当时各个阶层的人物形象，从而表达了作者本人的人生哲学和道德理想。

《大卫·科波菲尔》在艺术上的魅力，不仅在于它有曲折生动的结构，或者跌宕起伏的情节，而且还在于它有一种现实的生活气息和抒情的叙事风格。这部作品吸引人的是那有血有肉、丰满逼真的人物形象、具体生动的世态人情。

编者





童 年	1
新 家 庭	14
在学校里的生活	22
假期的生活	40
孤 儿	51
投奔姨婆	64
再次回到校园	72
一次短途旅行	78





我的职业	85
爱情的来临	91
得意和失落	103
开启新生活	117
我成了新郎	126
逝去与新生	129



tóng nián

童年

wǒ jiào dà wèi · kē bō fēi ěr zhè shì wǒ bà ba céng jīng shǐ yòng
我叫大卫·科波菲尔，这是我爸爸曾经使用
guò de míng zì
过的名字。

wǒ chūshēng zài yīng guó wǒ chūshēng qián liù gè yuè wǒ fù qīn jiù
我出生在英国。我出生前六个月，我父亲就
guò shì le bèi xī · tè luò wū dé — wǒ fù qīn de yí gè yí mǔ
过世了。贝西·特洛乌德——我父亲的一个姨母，
jiù shì wǒ de yí pó shì wǒ jiā zú zhōng zuì fù yǒu de rén wù
就是我的姨婆，是我家族中最富有的人物。
xiàn zài yí pó dú zì zhù zài hǎi biān de bié shù lì
现在姨婆独自住在海边的别墅里。

yí pó yuán běn hěn téng ài wǒ de fù
姨婆原本很疼爱我的父
qīn dàn yīn fù qīn bù tīng tā de quàn gào
亲，但因父亲不听她的劝告
qǔ le wǒ mǔ qīn tā biàn hé fù qīn méi
娶了我母亲，她便和父亲没
le lái wǎng
了来往。

dàn yí pó zài wǒ
但姨婆在我
mǔ qīn fēn miǎn de shí
母亲分娩的时
hou dào guo wǒ jiā
候，到过我家。



sān yuè mǒu gè xià wǔ wǒ de mǔ qīn zuò zài huǒ lú páng biān tā
三月某个下午，我的母亲坐在火炉旁边，她
tái tóu de shí hòu kàn dào le zài bō li chuāng zhāng wàng de yí pó
抬头的时候，看到了在玻璃窗张望的姨婆。

yí pó wèn nǐ yǒu méi yǒu tīng guo tè luò wū dé xiǎo jiě de míng zì
姨婆问：“你有没有听过特洛乌德小姐的名字？”

tīng guo de mǔ qīn shēng yīn yǒu xiē fā chàn de shuō
“听过的。”母亲声音有些发颤地说。

yí pó jiē zhe shuō wǒ jiù shì
姨婆接着说：“我就是。”

mǔ qīn qīng yí pó jìn le wū zi tū rán mǔ qīn kū le qǐ lái
母亲请姨婆进了屋子，突然母亲哭了起来。

yí pó wèn gū jì shén me shí hòu shēng
姨婆问：“估计什么时候生？”

bù zhī dào wèi shén me wǒ jué de zì jǐ kuài yào sǐ le mǔ
“不知道为什么，我觉得自己快要死了。”母

qīn chàn dǒu zhe shuō
亲颤抖着说。

bié shuō shǎ huà hái zǐ yí pó shuō nǐ de yōng rén jiào shén
“别说傻话，孩子，”姨婆说，“你的佣人叫什

me míng zì ne
么名字呢？”

tā jiào bì guǒ tí
“她叫辟果提。”

yí pó kàn zhe mǔ qīn de liǎn shuō píng wǒ de zhí jué nǐ de hái
姨婆看着母亲的脸色说：“凭我的直觉，你的孩
zǐ kěn dìng shì yí gè nǚ hái cóng zhè ge nǚ hái jiàng shēng qǐ
子肯定是一个女孩，从这个女孩降生起……”

mǔ qīn dǎ duàn shuō shuō bu dìng shì gè nán hái zǐ ne
母亲打断说：“说不定是个男孩子呢？”

yí pó shuō wǒ de yù gǎn gào su wǒ yí dìng shì yí gè nǚ hái
姨婆说：“我的预感告诉我，一定是一个女孩。

cóng zhè ge nǚ hái dàn shēng qǐ wǒ huì zuò tā de péng you hé jiào mǔ
从这个女孩诞生起，我会做她的朋友和教母。”

yí pó wèn mǔ qīn dà wèi tā duì nǐ hǎo ma nǐ men zài yì qǐ
姨婆问母亲：“大卫他对你好吗？你们在一起

张望：动词，指从小孔或缝隙里看；或向四周或远处看。



kāi xīn ma
开心吗？”

wǒ liǎ zài yì qǐ fēi cháng kāi xīn dàn shì xiàn zài tā mǔ
“我俩在一起非常开心！但是现在他……”母

qīn shí zài nán guò shuō bú xià qù bì guǒ tí kàn dào mǔ qīn de yàng zi
亲实在难过，说不下去。辟果提看到母亲的样子，

gǎn jīn dài tā dào lóu shàng wò shì xiū xi bìng jiào lái yī shēng hé hù shì
赶紧带她到楼上卧室休息，并叫来医生和护士。

wǔ yè qí lì yī shēng cóng lóu shàng zǒu xià lái yí pó jīn zhāng de
午夜，祁力医生从楼上走下来。姨婆紧张地

wèn tā zěn me yàng ne hái zi zěn me yàng ne
问：“她怎么样呢，孩子怎么样呢？”

yī shēng shuō gōng xǐ nǐ xiǎo jiě shēng le yí gè jiàn kāng piào liang de
医生说：“恭喜你，小姐生了一个健康漂亮的

xiǎo nán hái mǔ zǐ píng ān
小男孩，母子平安。”

yí pó tīng wán zhī hòu bù shuō yí jù huà zǒu chū le wū zi cóng
姨婆听完之后不说一句话，走出了屋子，从

cǐ zài méi yǒu chū xiàn
此再没有出现。

yìn xiàng zhōng wǒ de tóng nián shí fēn xìng fú wǒ jiù shì zài mǔ qīn hé
印象中我的童年十分幸福。我就是在母亲和

bì guǒ tí de hē hù xià chéng zhǎng de
辟果提的呵护下成长的。

zhè tiān , mǔ qīn dài zhe yí gè hēi tóu fa hēi hú zi de rén lái dào
这天，母亲带着一个黑头发黑胡子的人来到

jiā li
家里。

wǒ kàn dào nán rén pèng le wǒ mǔ qīn de shǒu wǒ yòng lì bǎ tā tuī kāi
我看到男人碰了我母亲的手，我用力把他推开。

nán rén bìng bù shēng qì shuō "méi shì de zhè shì yīn wèi tā ài nǐ"
男人并不生气，说：“没事的，这是因为他爱你。”

nán rén xiàng zhe wǒ shēn chū shǒu shuō "kě ài de hái zi zài
男人向着我伸出手，说：“可爱的孩子，再

jiàn ! " wǒ bìng méi yǒu gēn tā wò shǒu zhǐ shì gēn tā dào bié
见！”我并没有跟他握手，只是跟他道别。

yì zhí zhàn zài biān shàng de bì guǒ tí xùn sù guān shàng le mén mǔ
一直站在边上的辟果提，迅速关上了门。母

qīn zǒu dào kè tīng lìng yí duān zuò zài shā fā shàng chàng gē
亲走到客厅另一端，坐在沙发上唱歌。

nǐ hěn kāi xīn ba tài tai " bì guǒ tí zhàn zài kè tīng zhōng yāng
“你很开心吧，太太。”辟果提站在客厅中央

wèn dào
问道。

shì de " mǔ qīn kāi xīn de shuō
“是的。”母亲开心地说。

wǒ běn lái zài shā fā shàng shuì zhe bèi tā men de tán huà shēng chǎo xǐng
我本来在沙发上睡着，被她们的谈话声吵醒。

bì guǒ tí shuō wǒ jué de dà wèi · kē bō fēi ěr bú huì xǐ
辟果提说：“我觉得大卫·科波菲尔不会喜

huan zhè yàng de rén
欢这样的人。”

mǔ qīn shuō bì guǒ tí nǐ tài cán rěn le wèi shén me yào fǎn
母亲说：“辟果提，你太残忍了，为什么要反

duì wǒ yào zhī dào wǒ zài wài biān méi yǒu zhí dé yī lài de péng you
对我？要知道我在外边没有值得依赖的朋友。”

bì guǒ tí shuō suǒ yǐ nǐ gèng bù néng zhè me zuò
辟果提说：“所以你更不能这么做。”

tā zhuī qiú wǒ wǒ néng zěn me bàn wǒ bú shì yí gè hǎo mǔ qīn
“他追求我，我能怎么办？我不是一个好母亲

duì bú duì ?
对不对？”

bì guǒ tí shāng xīn de kū qǐ lái , “ wǒ bìng méi yǒu shuō nǐ bú shì
辟果提伤心地哭起来，“我并没有说你不是
hǎo mǔ qīn
好母亲。”

jié guǒ wǒ men sān gè rén dōu tòng kū qǐ lái 。 guò le yí huì er ,
结果我们三个人都痛哭起来。过了一会儿，
mǔ qīn hé bì guǒ tí chóng guī yú hǎo dàn shì wǒ zài mèng zhōng què kū xǐng jǐ
母亲和辟果提重归于好，但是我在梦中却哭醒几
cì 。
次。

zài xià yí gè xīng qī tiān , nà ge nán rén yòu hé wǒ men yì tóng cóng
在下一个星期天，那个男人又和我们一同从
jiào táng zǒu huí jiā 。 hòu lái , tā lái de cì shù yuè lái yuè duō , wǒ yě
教堂走回家。后来，他来的次数越来越多，我也
zhī dào tā jiào mó dé sī tōng dàn wǒ yī jiù bù xǐ huān tā
知道他叫摩德斯通，但我依旧不喜欢他。

zhè tiān zǎo shang mó dé sī tōng qí mǎ guò lái 。 mǔ qīn bǎ wǒ dǎ
这天早上，摩德斯通骑马过来。母亲把我打
fa dào lóu shang
发到楼上。

dì èr tiān , bì guǒ tí zài wǒ páng biān péi zhe wǒ , yì biān zuò
第二天，辟果提在我旁边陪着我，一边做
zhēn xiàn huó tā
针线活。她



sì hū yào duì wǒ shuō xiē shén me dàn shì zhōng jiū méi shuō
似乎要对我说些什么，但是终究没说。

děng le yí huì er tā hái shì kāi kǒu le dà wèi shào ye nǐ yào
等了一会儿她还是开口了：“大卫少爷，你要
dào wǒ gē ge nà lǐ zhù liǎng gè xīng qī ma tā zài yǎ máo sī nà lǐ
到我哥哥那里住两个星期吗？他在雅茅斯，那里
yǒu dà hǎi shā tān hái yǒu gè jiào hǎi mù de xiǎo nán hái
有大海，沙滩。还有个叫海穆的小男孩。”

wǒ yǒu xiē xīn dòng dàn shì mǔ qīn huì tóng yì ma wǒ pà tā yí
我有些心动：“但是母亲会同意吗？我怕她一
gè rén gū dān
个人孤单。”

bì guǒ tí kěn dìng de shuō huì de nǐ mǔ qīn dǎ suàn qù tā
辟果提肯定地说：“会的。你母亲打算去她
péng you léi bō tài tai nà liǎng gè xīng qī tā bú huì gū dān de
朋友雷波太太那两个星期，她不会孤单的。”

guǒ rán wǒ de mǔ qīn huí lái hòu tòng kuài de dā yīng le wǒ men
果然，我的母亲回来后，痛快地答应了我们。
nà tiān wǒ xìng gāo cǎi liè de gēn zhe bì guǒ tí zuò zhe mǎ chē chū fā
那天，我兴高采烈地跟着辟果提坐着马车出发。
mǎ chē zǒu dòng de shí hou wǒ huí tóu kàn jiàn mó ěr sī tōng xiānsheng
马车走动的时候，我回头看见摩尔斯通先生
zǒu xiàng wǒ mǔ qīn tā hǎo xiàng zài zé bèi mǔ qīn yīn wèi wǒ de lí kāi ér
走向我母亲。他好像在责备母亲因为我的离开而
nán guò bì guǒ tí kàn qǐ lái hěn bù kāi xīn
难过，辟果提看起来很不开心。

bì guǒ tí dài zhe shí wù zài shēnshang wǒ è le jiù chī kùn le
辟果提带着食物在身上，我饿了就吃，困了
jiù shuì màn cháng de lǚ tú ràng wǒ jué de yǒu xiē fán le dào dá yǎ máo
就睡，漫长的旅途让我觉得有些烦了。到达雅茅
sī de shí hou wǒ gǎn dào xīn kuàng shén yí
斯的时候，我感到心旷神怡。

yǎ máo sī miàn cháo zhe dà hǎi sì zhōu píng tǎn yǒu yì gǔ yú xīng
雅茅斯面朝着大海，四周平坦，有一股鱼腥
qì jiē dào shì yòng shí tou pū chéng de
气，街道是用石头铺成的。

bì guǒ tí jīng xǐ de shuō wǒ de hǎi mù zài zhè lǐ a wǒ kuài
辟果提惊喜地说：“我的海穆在这里啊，我快

rèn bù chū lái le ! ”
认不出来了！”

hǎi mù tā zài chē zhàn děng le wǒ men hěn jiǔ 。 hǎi mù guò lái , bāng
海穆他在车站等了我们很久。海穆过来，帮

wǒ men bēi xíng lǐ , dài zhe wǒ men zǒu
我们背行李，带着我们走。

wǒ men zǒu dào yí piàn guǎng kuò de shā tān , hǎi mù zhǐ zhe qián miàn shuō
我们走到一片广阔的沙滩，海穆指着前面说：

dà wèi shào ye , zhè jiù shì wǒ men de fáng zi 。 ”
“大卫少爷，这就是我们的房子。”

wǒ kàn lái kàn qù , méi yǒu kàn dào fáng zi , zhǐ yǒu yì sōu hēi sè
我看来看去，没有看到房子，只有一艘黑色

de dà chuán 。
的大船。

wǒ hào qí de wèn dào : “ shì nà xiàng chuán yí yàng de dōng xī ma ? ”
我好奇地问道：“是那像船一样的东西吗？”

hǎi mù shuō : “ shì de , shào ye 。 ”
海穆说：“是的，少爷。”

wǒ men zǒu dào chuán wū lǐ tóu qù , wǒ fā xiàn lǐ miàn shōu shì de hěn
我们走到船屋里头去，我发现里面收拾得很

gān jìng 。
干净。

bì guǒ tí dǎ kāi
辟果提打开

yí shàn xiǎo mén , zhǐ zhe
一扇小门，指着

yí jiān fáng jiān , gào su
一间房间，告诉

wǒ zhè shì wǒ de
我这是我的

fáng jiān 。 bì
房间。辟

guǒ tí gào su
果提告诉

wǒ tā de
我，她的

gē ge shì
哥哥是





yǐ bǔ lāo yú chǎn wéi yè
以捕捞渔产为业。

zài chuán wū lǐ tóu wǒ men shōu dào le wéi yī yí gè chuān bái wéi qún
在船屋里头，我们收到了唯一的一个穿白围裙
de nǚ rén de huān yíng tā hěn yǒu lǐ mào shì gǔ mǐ zhì tài tai zhè
的女人的欢迎，她很有礼貌，是古米治太太。这
lǐ hái yǒu yí wèi jiào ài mí lì de xiǎo gū niang
里还有一位叫爱弥丽的小姑娘。

wǒ men chī le fēng shèng de wǎn cān yú tāng hěn hǎo hē
我们吃了丰盛的晚餐，鱼汤很好喝。

zài wǎn cān kuài jié shù shí yí wèi yǒu hēi hé qì de nán rén zǒu le
在晚餐快结束时，一位黝黑和气的男人走了
jìn lái bì guǒ tí xiàng tā jiè shào le wǒ bì guǒ tí gào su wǒ zhè
进来。辟果提向他介绍了我，辟果提告诉我，这
jiù shì tā de gē ge dān ěr bì guǒ tí
就是她的哥哥，丹尔·辟果提。

bì guǒ tí gāo xìng de gēn wǒ shuō huān yíng nǐ dà wèi shào ye
辟果提高兴地跟我说：“欢迎你，大卫少爷。”

xiè xie zài nǐ zhè yàng yǒu qù de dì fang wǒ yí dìng huì guò de
“谢谢，在你这样有趣的地方，我一定会过得
hěn kāi xīn de
很开心的。”

tā xiàng gǔ mǐ zhì tài tai diǎn diǎn tóu hòu wǒ xī wàng nín hé tā
他向古米治太太点点头后，“我希望您和她
zài yì qǐ huì hěn yú kuài hái néng hé hǎi mù ài mí ěr xiāng chǔ yú
在一起，会很愉快，还能和海穆、爱弥尔相处愉
kuài 。”说完，他走出屋子洗澡去。

wǎn shàng wǒ men dà jiā wéi zhe huǒ lú tán xīn wǒ dé zhī bì
晚上，我们大家围着火炉谈心。我得知，辟
guǒ tí dà bó shì gè qióng dān shēn hàn ài mí lì shì tā mèi mei de nǚ ér
果提大伯是个穷单身汉，爱弥丽是他妹妹的女儿，
hǎi mù shì tā dì dì de ér zǐ liǎng gè hái zǐ de fù qīn dōu yīn wèi chū
海穆是他弟弟的儿子。两个孩子的父亲都因为出
hǎi yù nàn ér sǐ yú shì bì guǒ tí dà bó fū yǎng zhè liǎng gè hái zǐ
海遇难而死，于是辟果提大伯抚养这两个孩子。

介绍：指通过沟通，使双方发生关系。



gǔ mǐ zhì xiānsheng céng
古米治先生，曾

shì tā zài yì tiáo chuán shàng
是他在一条船上

gòng shì de péng you dàn
共事的朋友，但

shì hòu lái bìng sǐ le
是后来病死了，

bì guǒ tí dà bó biàn jiāng
辟果提大伯便将

gǔ mǐ zhì tài tai jiē dào zhè
古米治太太接到这

lǐ zhù xià le
里住下了。

dì èr tiān wǒ hé ài mí lì dào hǎi biān
第二天，我和爱弥丽到海边

jiǎn bèi ké wǒ suí kǒu wèn tā shì bú shì xǐ huān hǎi
捡贝壳，我随口问她是不是喜欢海。

ài mí lì hài pà de shuō bù wǒ pà hǎi wǒ kàn guo hǎi bǎ
爱弥丽害怕地说：“不，我怕海，我看过海把

chuán biàn chéng suì piàn
船变成碎片。”

tā zǒu dào yí gè jiù mǎ tóu shàng shuō rú guǒ shì píng jìng de shí
她走到一个旧码头上，说：“如果是平静的时

hou wǒ biàn bú pà
候我便不怕。”

ài mí lì pǎo dào le shuǐ miàn shàng de yì tiáo mù tóu shàng wǒ yǒu diǎn
爱弥丽跑到了水面上的一条木头上，我有点

dān xīn tā tā cháo xiào wǒ de dǎn qiè
担心她，她嘲笑我的胆怯。

gǔ mǐ zhì tài tai yǒu shí hòu xìng qíng huì yǒu xiē bào zào yǒu yì
古米治太太有时候性情会有些暴躁。有一

tiān bì guǒ tí dà bó hé jǐ gè péng you wài chū jù huì gǔ mǐ zhì tài
天，辟果提大伯和几个朋友外出聚会，古米治太

tai fā qǐ láo sāo wǒ yí gè rén gū kǔ líng dīng wèi shén me shén me dōu
太发起牢骚：“我一个人孤苦伶仃，为什么什么都

hé wǒ zuò duì ?
和我作对？”